

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

莎士比亚专题研究

Topics on Shakespeare

张 冲 编著


WU[®]
外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

莎士比亚专题研究

Topics on Shakespeare

张 冲 编著



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚专题研究/张冲编著.

—上海:上海外语教育出版社,2004

(高等院校英语语言文学专业研究生系列教材)

ISBN 7-81095-213-7

I. 莎… II. 张… III. 莎士比亚, W. (1564~1616) — 戏剧文学 — 文学研究 — 研究生 — 教材 — 汉、英 IV. I561.063

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018970 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邵海华

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 21.875 字数 749 千字

版 次: 2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81095-213-7 / H • 066

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

编委会主任：戴炜栋

编委 (以姓氏笔划为序)

王守元	山东大学
王守仁	南京大学
冯庆华	上海外国语大学
石 坚	四川大学
庄智象	上海外国语大学
朱永生	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
吴古华	清华大学
杜瑞清	西安外国语学院
汪榕培	大连外国语学院
陈建平	广东外语外贸大学
周敬华	厦门大学
罗选民	清华大学
姚乃强	解放军外国语学院
胡文仲	北京外国语大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
陶 洁	北京大学
黄国文	中山大学
程爱民	南京师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

总 序

近年来,随着我国经济的飞速发展,社会对以研究生为主体的高层次人才的需求日益增长,我国英语语言文学专业的研究生教学规模也在不断扩大。各高校在研究生培养方面,形成了各自的特色,涌现出一批学科带头人,开设出自己的强项课程。但同时我们也认识到,要使研究生教育持续健康地发展,要培养学生创新思维能力和独立研究与应用能力,必须全面系统地加强基础理论与基本方法方面的训练。而要实现这一目标,就必须有一套符合我国国情的、系统正规的英语语言文学专业研究生主干教材。

基于这一认识,我们邀请了全国英语语言文学专业各研究领域中的知名专家学者,编写了这套《英语语言文学专业研究生系列教材》,旨在集各高校之所长,优势互补,形成合力,在教材建设方面,将我国英语语言文学专业的研究生培养工作推上一个新的台阶。我们希望通过这套教材的出版,来规范我国的英语语言文学专业的研究生课程,培养出更多基础扎实、知识面广、富有开拓精神、符合社会需要的高质量研究生。

在内容上,本套系列教材覆盖了英语语言文学专业各学科的主要课程。我们总的编写指导思想是:结合我国英语语言文学专业研究生教学的实际情况与需要,强调科学性、系统性、先进性和实用性。力求做到理论与应用相结合,介绍与研究相结合,中与外相结合,史与论相结合,广泛搜集资料,全面融会贯通,使每一本教材都能够反映出该研究领域的新理论、新方法和新成果。本套教材的这些特点,使其有别于单纯引进的国外同类原版教材,是国外教材所不可取代的,两者的作用是相辅相成的。也正是由于这些特点,本套教材不仅可以作为我国英语语言文学专业研究生的主干教材,也可作为中国语言文学专业的教师与学生的参考用书。

在编写体例上,我们参照了国家标准局的有关标准以及国际上的通行做法,制定了统一的规范。每章后面,都列出了思考题或深入阅读书目,以便启发学生思考和进一步深入研究。

教材建设是学科建设的一项重要基本建设,对学科发展有着深远的影响。我们相信,正如国外剑桥和牛津大学出版社出版的语言学和应用语言学教材和丛书对推动国际语言和应用语言学的发展起了巨大作用一样,在世纪之交推出的这套系列教材,也必将大大推动我国 21 世纪英语语言文学专业研究生教育事业的发展,促进我国英语语言文学研究水平的提高。

戴炜栋

2000 年 9 月

《莎士比亚专题研究》的编著目的,是为国内大专院校英语语言文学专业、外国文学专业或世界文学专业有关硕士学位课程提供一部可选用的教材,为喜爱莎士比亚戏剧并对其有一定了解的人们提供一本也许还可以一读的参考书。

本教材由 14 个课程单元、10 篇选读文章及 3 个附录组成,涉及莎士比亚的 9 部戏剧,以及莎士比亚翻译、研究和电影改编等课题,基本上可满足一个学期的课堂教学与研讨的需要。各单元由“Prerequisite Readings(预读篇目)”、“Excerpts, Notes, Comments(选读点评)”、“Topic(专题)”、“Topics for Further Study(研究建议)”和“Further Readings(阅读建议)”等五部分组成。

“预读篇目”要求使用者在进入相关单元前事先阅读有关剧本和评论,以对要分析讨论研究的对象有一大致了解。

“选读点评”一般选取 500 行左右英文原作,配以词汇和历史文化背景注释(主要根据 *The Riverside Shakespeare* 的解释),编著者还对选读中的某些片段进行细致的点评。选用莎士比亚原作的目的是为非英语专业的研究生提供直接阅读原文的方便。其实,即使是英语专业的研究生,要完全读懂莎士比亚恐怕也要经过不少努力。而要真正读懂莎士比亚,要真正欣赏莎士比亚,一定要从读原文开始;再优美的译文,也经常会误导读者,虽然有时候,跨文化、跨语言交流中的误读和误导的确能产生很有意思的结果。为原文配上的部分注释和点评以中文写成,是为了给使用者提供一些方便,让他们在这方面少花一些时间。特别是,无论使用者是英语专业还是非英语专业,毕竟都生活在中文为母语的环境中,其研究成果毕竟主要得以中文发表。

“专题”是本教材的重要部分,以专题讲座的形式用中文写成,希望能方便最广大的使用者和其他读者,其中部分内容曾以论文的形式在近年的学术刊物上发表过,此次收入时做了修订。需要提请注意的是,这 14 个单元的“专题”,是国家教委博士点基金项目“文艺复兴时期英国戏剧主题”的研究成果,也是编著者多年从事相关研究生课程教学和个人学术研究的心得,属“一家之言”。这些专题讲座只是向学习者和其他使用者表明,该课题有可能从某一个角度切入,但这一角度只是众

多的可能中的一个。换句话说,这些专题,目的在于做“案例”,希望使用者能举一反三,甚至能以此为“靶”,写出自己的有针对性的评论,甚至是批评文章。另外,这14个单元的专题文章所使用的批评工具和切入点,本身也是各不相同的。所以,全“教材”并不提供一个统一的、前后一贯的“批评声音”。编著者希望,批评角度和方式上的多样性能进一步说明做文学批评的应该永远持有开放和宽容的态度,允许并欢迎各种不同的声音和方式,因为每一种声音和方式虽然都有各自的局限和不足,却也有各自的优点和价值。

“研究建议”为有兴趣做进一步研究或撰写课程论文的学生提供一些可以考虑的切入点和研究方向,其中有很多问题是教材编著者自己很感兴趣,却因时间和精力的限制暂时无暇深究的。

“阅读建议”为希望深入研究者提供些许参考。虽然其中所提供的书目目前要全部读遍可能还有困难,但至少可以存缺待寻。

教材最后所附当代莎士比亚评论选读,原拟从20世纪初开始,以反映整个世纪的莎评概貌。但由于篇幅过大,只能割爱。好在70年代以前的莎评经典作品一般综合院校的图书馆均有一定收藏,中国社科院也曾编译过一套两本外国莎评选,而70年代以来的资料丰繁,论家迭出,希望选在此书中的内容对使用者更有“雪中送炭”之效。

莎士比亚剧作丰富,由于教材目的和篇幅既定,更由于编著者学力有限,不可能一一收入讨论,只希望这一教材能体现当前莎士比亚研究中可以做的一些课题和可以使用的方法,以砖引玉。另外,希望这本教材能较好地体现学术性、资料性和实用性的平衡,使它能成为一条阶石,让年轻学人踩着更上一层楼。编著者真诚欢迎广大专家学者和使用者的对本教材的内容和“双语混编”的形式提出批评意见和修改建议。

张 冲

2004年6月1日

Table of Contents

UNIT 1	Shakespeare and the Drama of the English Renaissance 专题: 莎士比亚与文艺复兴时期英国戏剧	1
UNIT 2	Shakespeare: Language and Situation in Drama Topic: Dramatic Irony in Shakespeare's Plays 戏剧语言与情境 专题: 莎士比亚的戏剧反讽	15
UNIT 3	<i>The Merchant of Venice</i> Topic: Belmont versus Venice in <i>The Merchant of Venice</i> 《威尼斯商人》 专题: 贝尔蒙特与威尼斯: 两个世界的冲突	59
UNIT 4	<i>Measure for Measure</i> Topic: Conscience, Justice and Law — the Darker Side of <i>Measure for Measure</i> 《一报还一报》 专题: 良心、正义、法治、法制——《一报还一报》的阴影	101
UNIT 5	<i>Much Ado about Nothing</i> Topic: Die to Live — the Resurrection of Hero 《无事生非》 专题: 以死求生——从希罗的复活谈起	139
UNIT 6	<i>Henry IV and the Histories</i> Topic: Polyphony in Shakespeare's Histories 《亨利四世》及历史剧 专题: 莎士比亚历史剧中的复调	165

UNIT 7	<i>Coriolanus</i>	
	Topic: Roman Democracy and the Alienation of Political Power	
	《科利奥兰纳斯》	
	专题:罗马民主与政治权力的异化	205
UNIT 8	<i>Hamlet</i>	
	Topic: Hamlet's Soliloquy and the Tradition of Revenge Tragedy	
	《哈姆莱特》	
	专题:哈姆莱特的戏剧独白与复仇悲剧传统	249
UNIT 9	<i>King Lear</i>	
	Topic: The Limit of Human Perceptibility	
	《李尔王》	
	专题:反思人类认知能力的限界	283
UNIT 10	<i>The Winter's Tale</i>	
	Topic: Shakespeare's Cycle of Life Symphony	
	《冬天的故事》	
	专题:莎士比亚的生命交响曲	317
UNIT 11	<i>The Two Noble Kinsmen</i>	
	Topic: Love Destructive or Honour Obsessive	
	《两位高贵亲戚》	
	专题:毁于情爱,还是溺于名誉	363
UNIT 12	Shakespeare in Translation	
	Topic: Shakespeare in Chinese: Language and Form	
	汉译莎士比亚——概述与研究	
	专题:汉译莎士比亚的语言与形式	411
UNIT 13	Shakespeare on Screen	
	Topic: Shakespeare as the Classic and Movie as Mass Media	
	银幕上的莎士比亚	
	专题:莎士比亚经典与电影媒体	441

UNIT 14 Shakespeare in Perspectives

Topic: Twentieth-Century Shakespearean Criticism
in Retrospect

莎士比亚面面观

专题:20 世纪莎士比亚评论回顾 459

Selected Readings from Shakespeare Criticisms Since the 1970s

- 1 Samuel Schoenbaum. *Shakespeare and Others* (1985) 473
- 2 Joseph A. Porter. *The Drama of Speech Acts: Shakespeare's Lancastrian Tetralogy* (1979) 491
- 3 Stephen Greenblatt. *Shakespearean Negotiations: the Circulation of Social Energy in Renaissance England* (1988) 511
- 4 Richard Wheeler. *Critical Essays on Shakespeare's Measure for Measure* (1999) 542
- 5 Marjorie Garber. *Coming of Age in Shakespeare* (1997) 557
- 6 Jonathan Dollimore. *Political Shakespeare: Essays in Cultural Criticism* (1985) 569
- 7 Lisa Jardine. *Reading Shakespeare Historically* (1996) ... 584
- 8 Coppelia Kahn. *Man's Estate: Masculine Identity in Shakespeare* (1981) 605
- 9 Louis Montrose. *The Purpose of Playing: Shakespeare and the Cultural Politics of the Elizabethan Theatre* (1996) 633
- 10 Alan Sinfield. *Faultlines: Cultural Materialism and the Politics of Dissident Reading* (1992) 646

Appendices

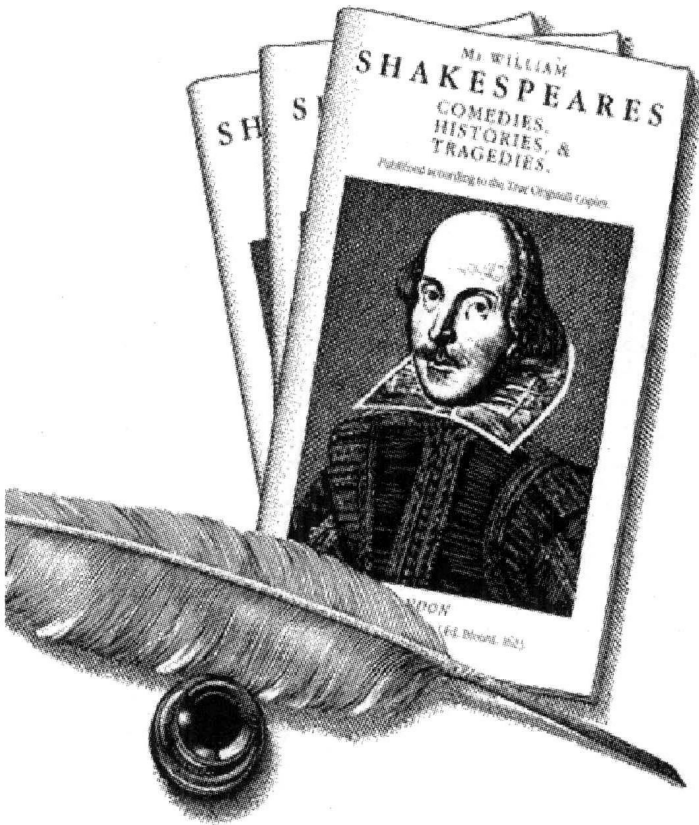
- I A Chronicle of Shakespeare's Plays(reference: *The Riverside Shakespeare*, 1976) 671

II A Sketch Timeline of English Renaissance Drama:	
1547 – 1642	673
III References and Websites	681
后记	685

Unit One

Shakespeare and the Drama of the English Renaissance

莎士比亚与文艺复兴时期英国戏剧





Prerequisite Readings (预读篇目)

- (1) Criticism: S. Schoenbaum, "The life of Shakespeare", *Cambridge Companion to Shakespeare Studies*. Stanley Wells ed., Cambridge University Press, 1986
- (2) Suggested: Ernst Honingmann, "Shakespeare's life", *Cambridge Companion to Shakespeare*. M. De Grazia & S. Wells eds., Cambridge University Press, 2001



Topic (专题)

莎士比亚与文艺复兴时期英国戏剧

莎士比亚戏剧一向被认为是西方乃至人类文明和文化的一座高峰,莎士比亚研究也成为西方文学研究“显学”之一。但是,就像中国元代的著名戏剧家关汉卿只是当时戏剧黄金时代的杰出代表一样,莎士比亚也只是伊丽莎白时代英国文艺复兴时期戏剧的杰出典范,是英国戏剧黄金时代露出水面的那部分冰山;露在水面上的那部分当然十分壮观,但是至少对研究者来说,了解淹没在水面之下的冰山基体,进而了解山尖与山体之间的关系,对更好地认识水面上的冰山及冰山的整体,无疑是十分重要的。这水面下的冰山,就是英国文艺复兴时期戏剧的总体成就,水面上下冰山的关系,就是莎士比亚与其同时代及稍前稍后那一时代的戏剧家及作品在题材、主题、内容、情节、语言、形式等等方面的承继、变革与发展。

根据 James Vinson 编写的《大作家学生书库:文艺复兴戏剧》(*Great Writers Student Library: Renaissance Drama*; Macmillan, 1980)的统计,英国在 1550—1640 年不到一个世纪的时间内,有名有姓的戏剧家就有近 40 位,登记在册的戏剧就达近 600 出,比莎士比亚稍早的有萨克维尔(Thomas Sackville, 1536—1608)和挪顿(Thomas Norton, 1532—1584),两人合作的《高布达克》(*Gorboduc*, 1562)被认为是英国戏剧史上最早的悲剧作品;还有皮尔(George Peele, 1558—1596, 创作有《爱德华一世》(*Edward I*, 1591)等 8 部戏剧),查普曼(George Chapman, 1560—1634,

创作有《向东去!》(*Eastward Ho!*, 1605)等 16 部戏剧,格林(Robert Greene, 1558—1592,创作了 7 部戏剧,并以写信把莎士比亚描绘成“插着别人羽毛的乌鸦”、“舞台摇撼者”而出名)等人。而基德(Thomas Kyd, 1558—1594)的《西班牙悲剧》(*The Spanish Tragedy*, 1587)更以其开创的复仇悲剧传统,从题材到形式都对莎士比亚的《哈姆莱特》等产生了重要影响。

和莎士比亚“共创辉煌”的,是整整一代戏剧家,其中包括和莎士比亚及其他戏剧家有直接合作关系的波蒙(Francis Beaumont, 1584—1616)和弗莱彻(John Fletcher, 1579—1625),前者写有《火杵骑士》(*The Knight of Burning Pestle*, 1607)、《少女的悲剧》(*The Maid's Tragedy*, 1610,与 Fletcher 合作)等 14 部作品,后者有据可考的作品竟达 52 部之多,其中包括与莎士比亚合作的《两位高贵亲戚》(*The Two Noble Kinsmen*, 1613)。其余的如戴夫南爵士(Sir William Davenant, 1606—1688, 29 部)、戴克(Thomas Dekker, 1570—1632, 24 部)、琼生(Ben Jonson, 1572—1637, 52 部)、海伍德(Thomas Heywood, 1574—1641, 33 部)、特纳(Cyril Tourneur, 1575—1626, 2 部)、马斯顿(John Maston, 1576—1634, 11 部)、米德尔顿(Thomas Middleton, 1580—1627, 39 部)、韦伯斯特(John Webster, 1580—1630s, 10 部)、马辛吉(Philip Massinger, 1583—1640, 33 部)、罗利(William Rowley, 1585—1626, 16 部)、福特(John Ford, 1586—1640, 11 部)和谢利(James Shirley, 1596—1666, 39 部)等等,都是这一时代影响重要、成就卓著的戏剧家。其中的琼生更是英国戏剧舞台上自莎士比亚之后的又一位有着重大贡献的戏剧家,开创并发展了英国讽刺喜剧的传统,他的《伏尔蓬涅》(*Volpone*, 1606)等作品,一直在英国乃至世界戏剧经典之列。

莎士比亚的戏剧成就,就建立在这样的戏剧黄金时代基础之上,其戏剧从样式、题材、形式、语言到主题,都与同时代戏剧家及其作品有着千丝万缕的联系。因此,把莎士比亚置于这样的语境之中,其戏剧成就和意义便能更好地凸现。特别是从莎士比亚戏剧的一些重要主题出发,如对人的的人文主义思考、复仇悲剧的意义、历史题材的表现、对女性问题的反映和思考等,研究它们与文艺复兴时期英国戏剧总体中相关主题戏剧之间的关系,更有助于深化莎士比亚研究,以及更全面地理解和认识莎士比亚乃至这一时期的英国戏剧发展的意义。

以人为本的文艺复兴时代,是对以神为本的中世纪的反拨。人们原先那高高仰起,注视着上天、神灵和权威的目光,此时开始转向地面,转向人,转向自己,相信人无所不欲、无所不能;这样的精神体现在文学作品中,就

是以法国作家拉伯雷(Francois Rabelais, 1494—1533)《巨人传》(Gargardua asd pantaguel, 1533)里卡岗都亚为代表的“巨人”,而马洛(Christopher Marlowe)著名悲剧中的帖木耳大帝和浮士德博士,则在这样全面展现“巨人”精神的同时,在更深层意义上揭示了“巨人”所面临的一系列问题和挑战,以人文主义精神对人的命运和能力进行了深刻的探究和反思。

帖木耳大帝就是“只识弯弓射大雕”的元太祖铁木真(1162—1227),又名成吉思汗,他以铁蹄和刀剑横扫亚欧大陆,建立起一个庞大的蒙古帝国,西部疆域直至中欧的匈牙利等地;“东方的毁灭者”、“世界之恐怖”、“上帝的铁鞭”等等称呼,都表明他在所到之处给人们留下的印象。不过,当时许多关于帖木耳的记叙,都有意无意地把他的贵族出身改成了普通牧民,贯穿这些故事的主线——起以卑微出身,终成万世功名——也正好呼应了从旧时代桎梏下解放出来的人们的心态。对当时的英国人来说,帖木耳的形象似乎更多了一层意义:他们刚刚战胜了不可一世的海上强敌西班牙的无敌舰队,很容易在帖木耳身上隐约中看见自己的镜像——世界新主宰。《浮士德博士》(Dr. Faustus, 1592)的情节,则来自当时德国 16 世纪民间故事,浮士德博览群书,博识百科,却仍不满足,为追求无限的知识 and 能力,与魔鬼梅菲斯托菲里斯签下协定,以灵魂换取 24 年无限自由,并拥有魔法,可随时差遣魔鬼以实现自己任何要求。协议既签,浮士德览天探海,遍历人间文明,又以魔法满足自己各种好奇甚至是恶作剧的心理。24 年期满,他突然意识到一切都将完结,拼命挣扎但无济于事,在充满喧嚣与惊惧的最后一刻,魔鬼牵着他的灵魂去了地狱。戏中,人类追求无限的知识 and 能力,以及相信自己具有拥有无限知识和能力的可能,都体现了文艺复兴时期人对自身的信心。因此,浮士德与帖木耳所表现的以无限的强力实现势力的无限扩张,正好形成了人在精神和物质两方面的发展,表征着文艺复兴时期人对自身的看法和信念。他们的言行经常超越传统(给常人设定)的界限,颠覆着传统社会的规矩和秩序。帖木耳蔑视人间权威,威胁着要推翻他们的桎梏。在浮士德眼中,他的渴望和追求连上帝都爱莫能助,只能通过与魔鬼签约才能获得,而与魔鬼签约,就意味着颠覆上帝至高无上的权威。帖木耳举手之间,帝王变囚徒,不仅如此,他还时时向神发出挑战,要冲破凡人不能与神平等的规矩,用自己的行动证明,人是可以成就与神一样的壮举的;浮士德则用自己的灵魂,让魔鬼听使唤,用魔法捉弄教皇。这一切,无一不是对现存秩序的蔑视和挑战。

然而,马洛对“人之万能”似乎并没有十分的把握,帖木耳和浮士德的辉煌业绩,最终还是被他镶在了“悲剧”的镜框中供人品味。从剧情看,两剧主人公在剧终时的死亡固然可圆其“悲剧”之说,但更深刻的悲剧其实是